

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 15 décembre 1966
Plenaire vergadering van 15 december 1966.

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris.

1410.

La Commission permanente de Contrôle linguistique;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 16 septembre 1965, par laquelle le Ministre des Finances s'informe au sujet du statut linguistique des services locaux et régionaux de l'Administration des Douanes et Accises, ayant notamment compétence territoriale en région de langue allemande, et des connaissances linguistiques requises de ce chef du personnel desdits services;

Gelet op het verzoek dd. 16 september 1965, waarbij de Minister van Financiën informeert naar het taalstatuut van de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Bestuur der Douanen en Accijnzen, die inzonderheid territoriale bevoegdheid hebben in het Duitse taalgebied en naar de uit dien hoofde vereiste taalkennis van het personeel van genoemde diensten;

Considérant que les services en cause comprennent :

Overwegende dat de betrokken diensten :

1°) un service local dont le siège est situé en région de langue allemande;

1°) een plaatselijke dienst waarvan de zetel in het Duitse taalgebied is gevestigd ;

2°) un service régional dont le siège est établi en région de langue française mais dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande;

2°) een gewestelijke dienst waarvan de zetel in het Franse taalgebied is gevestigd maar waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt;

3°) un service régional dont le siège est établi en région de langue allemande et dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française;

3°) een gewestelijke dienst waarvan de zetel in het Duitse taalgebied is gevestigd en waarvan de werkring gemeenten uit het Franse taalgebied bestrijkt, omvatten;

Considérant qu'au premier abord, il y a lieu de constater que les membres du personnel en activité dans les susdits services sont soumis au statut des agents de l'Etat et recrutés comme tels par voie de concours organisé à l'intervention du Secrétariat permanent de recrutement; qu'en conséquence, tant leur recrutement que leur carrière échappent à la compétence et au contrôle des pouvoirs locaux ou régionaux dans le ressort territorial partiel ou total desquels ils exercent leurs attributions et que, partant, certaines dispositions des lois linguistiques applicables au personnel recruté par les services locaux et régionaux (stricto sensu) ne leur sont pas applicables;

Considérant en effet, en ce qui concerne les candidats aux emplois des administrations de l'Etat qui ont fait un cycle complet de leurs études en langue allemande, qu'il leur est permis de présenter en cette langue leur examen d'admission pour un emploi requérant un certificat d'études d'un niveau équivalent à celui du cycle complet d'études en langue allemande; dans ce cas ils sont tenus de subir en outre une épreuve sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon leur option pour le rôle français ou néerlandais, rôle dont il sera seul tenu compte pour les examens de promotion ultérieurs;

Vu les articles 15, § 1er, 1er alinéa et § 3, 36, 38 §§ 2 et 3, 43 § 4 et 61 § 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - Conformément aux dispositions de l'article 15, § 1er, 1er alinéa des L.L.C., nul ne peut être nommé ou promu dans un service local situé en région de langue allemande, s'il ne connaît la langue de cette région; au demeurant, dans les communes de la région de langue allemande, les services sont organisés de

Overwegende dat vooreerst dient vastgesteld dat de in dienst zijnde personeelsleden in bovengenoemde diensten onderworpen zijn aan het statuut van het Rijkspersoneel en dat zij als dusdanig door middel van een door tussenkomst van het Vast Wervingssecretariaat ingericht vergelijkend examen worden aangeworven; dat bijgevolg zowel hun aanwerving als hun loopbaan niet onder de bevoegdheid en het toezicht vallen van de plaatselijke of gewestelijke overheden uit het territoriale ambtsgebied waarin zij hun werkzaamheden gedeeltelijk of geheel uitoefenen; dat dientengevolge sommige bepalingen van de taalwetten die op het door de plaatselijke en gewestelijke diensten (stricto sensu) aangeworven personeel van toepassing zijn, voor hen niet gelden;

Overwegende dat in verband met de kandidaten voor de betrekkingen in de Rijksbesturen, die een volledige cyclus van hun studies in het Duits hebben doorlopen het deze inderdaad mogelijk is hun toelatingsexamen in even genoemde taal af te leggen, voor een betrekking die een studiegetuigschrift vereist van een gelijkwaardig niveau als dit van de volledig in het Duits doorlopen studiecyclus, dat zij in dit geval bovendien een examengedeelte over de kennis van het Nederlands of het Frans dienen af te leggen, naar gelang van hun keuze voor de Nederlandse of de Franse rol, dit laatste met dien verstande dat voor de latere bevorderingsexamens enkel met de alsdan gekozen rol zal rekening worden gehouden;

Gelet op de artikelen 15, § 1, 1ste lid en § 3, 36, 38, §§ 2 en 3, 43, § 4 en 61, § 2 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Besluit het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1. - Overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, § 1, 1ste lid van de S.W.T. kan: Niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden in een plaatselijke dienst gevestigd in het Duitse taalgebied, indien hij de taal van dit gebied niet kent; bovendien worden in de gemeenten uit het Duitse taalgebied, de diensten zo

manière telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand sans la moindre difficulté, ainsi que le prescrit le § 3 du même article.

Article 2. - Nul ne peut être nommé ou promu dans un service régional situé en région de langue française mais dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande, s'il ne connaît la langue de la région, en l'occurrence le français, selon les prescriptions de l'article 36, § 1er des L.L.C.; au demeurant et conformément aux dispositions de l'article 38 § 3, les services visés notamment à l'article 36, § 1er - et c'est le cas - sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues dans la région de la circonscription et qu'à cet effet, et en conformité avec le § 2 du même article 38, l'autorité peut recruter du personnel connaissant, en outre, une des deux autres langues, en l'occurrence l'allemand.

Article 3. - En l'absence de toute disposition réglementaire, d'ailleurs facultative, dont question au § 2 de l'article 36 des L.L.C., la Commission estime dès lors que nul ne peut être nommé ou promu dans un service régional situé en région de langue allemande mais dont l'activité s'étend à des communes de langue française, s'il ne connaît la langue de la région du siège du service régional - en l'espèce l'allemand - par référence à l'article 36 § 1er et que, d'autre part, par référence aux dispositions des §§ 2 et 3 de l'article 38 des mêmes lois qui s'appliquent aux services visés au susdit article 36 § 1er, l'autorité peut recruter du personnel connaissant, en outre, une des deux autres langues, en l'occurrence le français, de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues dans les communes de la circonscription.

georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan gestaan worden, zoals § 3 van hetzelfde artikel dit bepaalt.

Artikel 2. - Luidens de bepalingen van artikel 36, § 1 van de S.W.T. kan niemand benoemd of bevorderd worden in een gewestelijke dienst gevestigd in het Franse taalgebied maar waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt, indien hij de taal van het gebied - in casu het Frans - niet kent; bovendien worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 38, § 3 de diensten zoals bedoeld o.m. in artikel 36, § 1 - wat hier het geval is - zo georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die voor het ambtsgebied zijn erkend en dat de overheid te dien einde en overeenkomstig de 2de § van hetzelfde artikel 38, personeel kan aanstellen dat bovendien een van beide andere talen - in casu het Duits - kent.

Artikel 3. - Bij ontstentenis van elke reglementaire bepaling, overigens facultatief, waarvan sprake in § 2 van artikel 36 van de S.W.T., meent de Commissie derhalve, bij verwijzing naar artikel 36, § 1, dat niemand kan benoed of bevorderd worden in een gewestelijke dienst gevestigd in het Duitse taalgebied maar waarvan de werkkring gemeenten uit het Franse taalgebied bestrijkt, indien hij de taal van het gebied van de zetel van de gewestelijke dienst - in casu het Duits - niet kent en dat anderzijds, bij verwijzing naar de bepalingen van de §§ 2 en 3 van artikel 38 van dezelfde wetten die op de diensten zoals bedoeld in genoemd artikel 36, § 1 van toepassing zijn, de overheid personeel kan aanstellen dat bovendien één van de twee andere talen - in casu het Frans - kent, zodat het publiek, zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de talen die voor de gemeenten uit het ambtsgebied zijn erkend.

Article 4.- Il appartient au S.P.R. de prendre toutes les dispositions nécessaires pour l'organisation de toutes épreuves sur la connaissance de la langue allemande, celle-ci étant cependant censée connue d'une façon au moins élémentaire lorsque le récipiendaire détient un certificat constatant qu'un cycle complet d'études a été fait exclusivement en cette langue.

En ce qui concerne les épreuves d'admission aux emplois publics, organisées par le S.P.R., celles-ci peuvent être subies en langue allemande, lorsque le certificat d'études requis correspond au niveau d'un cycle complet d'enseignement fait exclusivement en cette langue; l'usage de cette faculté oblige, toutefois, le candidat qui se trouve dans les conditions pour s'en prévaloir, à subir l'épreuve complémentaire - en français ou en néerlandais - prévue pour son inscription sur un rôle linguistique (art. 43 § 4 des L.L.C.).

Article 5.- Les rapports entre, d'une part les services centraux et, d'autre part, les services locaux ou régionaux ainsi que les particuliers usant de la langue allemande, sont rendus possibles par l'intermédiaire des services de traduction, étant donné qu'en service intérieur, dans les administrations centrales, il ne peut légalement être fait usage que du français ou du néerlandais.

Dans certains services locaux ou régionaux dépendant des services centraux, la connaissance de la langue allemande est indispensable à l'exercice normal des fonctions dans la région où cette langue est légalement utilisée; les épreuves à subir par les agents destinés à être affectés auxdits services doivent être organisés par le S.P.R.

Article 6.- Le présent avis sera notifié au Ministre des Finances et adressé pour

Artikel 4.- Het behoort aan Het Vast Wervingssecretariaat alle nodige maatregelen te nemen voor de inrichting van alle examens over de kennis van het Duits, hoewel deze kennis als tenminste elementair gekend wordt aangezien wanneer de examinandus houder is van een getuigschrift waarbij wordt vastgesteld dat een volledige studiecycclus uitsluitend in deze taal werd doorlopen.

Wat de door het V.W.S. ingerichte toelatingsexamens tot de betrekkingen in overheidsdienst betreft, deze kunnen in het Duits worden afgelegd, wanneer het vereiste studiegetuigschrift overeenstemt met het niveau van een volledige onderwijs-cycclus die uitsluitend in deze taal werd doorlopen; wanneer de kandidaat die de voorwaarden dienaangaande vervult van deze mogelijkheid gebruik maakt, dan dient hij echter het voor zijn inschrijving op een taalrol in artikel 43, § 4 van de S.W.T. bepaalde aanvullende examen - Nederlands of Frans - af te leggen.

Artikel 5.- De betrekkingen tussen de centrale diensten enerzijds en de plaatselijke of gewestelijke diensten evenals de particulieren, die het Duits bezigen, anderzijds, worden mogelijk gemaakt door bemiddeling van de vertaaldiensten, daar bij de centrale besturen, in binnendienst, er slechts van het Nederlands of van het Frans wettelijk gebruik kan worden gemaakt.

In sommige plaatselijke of gewestelijke diensten die onder centrale diensten ressorteren, is de kennis van het Duits onontbeerlijk voor de normale uitoefening van de betrekkingen in het gebied waar deze taal wettelijk wordt gebruikt. De examens die door de ambtenaren welke aangeduid zijn om voor genoemde diensten aangewezen te worden, dienen afgelegd, moeten door het V.W. worden ingericht.

Artikel 6.- Dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Financiën en voor

information au Secrétariat permanent de
recrutement du personnel de l'Etat.

kennisgeving zal een afschrift ervan aan
het Vast Secretariaat voor Werving van het
Rijkspersoneel worden gestuurd.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1966.

Gedaan te Brussel, 15 december 1966.

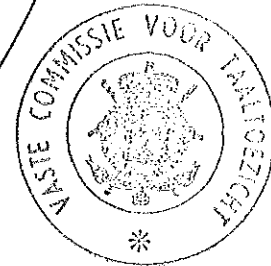
Le Secrétaire,

[Redacted signature]



Le Président/De Voorzitter,

[Redacted signature]



De Secretaris,

[Redacted signature]